

LA LECTURA BILINGÜE: FACTOR ESENCIAL PARA LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA ESCRITA EN UNA TERCERA LENGUA

HELENA ROQUET PUGÈS
CARME PÉREZ VIDAL
Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)

RESUMEN. *Numerosos estudios en la adquisición de lenguas han demostrado que el grado de competencia que el individuo bilingüe alcanza en sus dos lenguas, propiedad denominada equilibrio, puede beneficiarlo cuando adquiere una tercera lengua. Investigaciones en este campo también indican que superar el nivel umbral en la L1 y la L2 supone ventajas cognitivas que benefician la adquisición de una L3 (Cummins 1976; Bild & Swain 1989; Swain, Lapkin, Rowen & Hart 1990; Cenoz 1992; Cenoz & Valencia 1994; Lasagabaster 1997; o Sanz 2000).*

Este trabajo analiza los efectos de la variable “idioma habitual lectura” (catalán, español, o ambos) en los textos escritos en una tercera lengua (inglés). A su vez, la variable “superación del nivel umbral en catalán y español” va a ser analizada para comprobar su correlación con el nivel de los textos escritos en la L3. Todo ello se lleva a cabo teniendo en cuenta el impacto de otras variables individuales que han demostrado ser esenciales en anteriores investigaciones (edad, motivación, o grado de exposición a la L3, entre otras). Para ello se han analizado 58 sujetos bilingües (catalán / español) de entre 13 y 17 años mediante un cuestionario sobre su perfil lingüístico, los idiomas habituales de lectura y escritura, actitudes, creencias y motivación. También se han administrado tres pruebas escritas en catalán, español e inglés. Estas pruebas fueron analizadas con una versión de la matriz de Celaya, Pérez-Vidal, & Torras (2001), que observa distintos aspectos de la complejidad sintáctica y léxica, de la corrección, y de la fluidez.

Los resultados demuestran la importancia de la práctica habitual de la lectura en catalán y español para alcanzar un equilibrio por encima del nivel umbral. A su vez, también indican una significativa superioridad en cuanto a complejidad sintáctica y léxica, corrección, y fluidez en los textos en inglés de los sujetos que leen habitualmente en catalán y español.

PALABRAS CLAVE: *adquisición de lenguas, bilingüismo equilibrado, nivel umbral, lectura bilingüe, complejidad sintáctica y léxica, corrección, y fluidez.*

ABSTRACT. *There is considerable evidence which indicates that balanced bilingualism might play a role in facilitating the acquisition of a third language. Research in this field also indicates that attaining an upper threshold of bilingual proficiency in the first and second languages leads to cognitive advantages which in turn benefit third language acquisition (Cummins 1976; Bild & Swain 1989; Swain, Lapkin, Rowen & Hart 1990; Cenoz 1992; Cenoz & Valencia 1994; Lasagabaster 1997; or Sanz 2000).*

The present study seeks to analyse the effects of the “regular reading language” variable (Catalan, Spanish, or both) on the learners’ written ability in a third language, namely English. At the same time, the variable “upper threshold of bilingual proficiency in Catalan / Spanish” is analysed to check its correlation with their written ability in English. It is carried out while also looking at the impact of other individual variables that have proven to be essential in previous research (age, motivation, or L3 degree of exposure). For that purpose, 58 bilingual Catalan / Spanish students aged 13 to 17 were analysed with a questionnaire gauging personal linguistic profile, reading and writing regular languages, attitudes, beliefs, and motivation. They were also administered three written tests in Catalan, Spanish, and English. They were analysed following an adapted version of the Celaya, Pérez-Vidal, & Torras (2001) matrix, which profiles lexical and syntactic complexity, fluency and accuracy features.

The results demonstrate the importance of reading regularly in both the L1 and L2 in order to attain a balanced bilingualism with an upper threshold of bilingual proficiency. At the same time, results show significant superiority in complexity, fluency and accuracy features of written English tests of learners who read regularly in both Catalan and Spanish.

KEYWORDS: *language acquisition, balanced bilingualism, threshold level, bilingual reading, lexical and syntactic complexity, accuracy, and fluency.*

1. INTRODUCCIÓN

Numerosas investigaciones han demostrado con diversos estudios que los sujetos bilingües y multilingües gozan de muchas ventajas con respecto a los monolingües cuando adquieren una nueva lengua (Peal y Lambert 1962; Cummins 1976; Ben-Zeev 1977; Ricciardelli 1992; Cenoz y Genesee 1998, entre otros). Probablemente por ello, muchos expertos / as en este ámbito investigan ahora cuáles son estas ventajas (Klein 1995; González 1997; Sanz 1997; Sanz 2000, entre otros). Algunos estudios hacen referencia al grado de competencia que el individuo bilingüe debe tener en sus L1 y L2 para conseguir un rendimiento más alto en la adquisición de una L3 (Cummins 1976; Bild y Swain 1989; Swain Lapkin, Rowen y Hart 1990; Cenoz 1992; Cenoz y Valencia 1994; Lasagabaster 1997; o Sanz 2000).

Este ámbito de investigación ha sido el motor de este estudio, el cual pretende observar la relación entre el grado de competencia en catalán y español de alumnos catalanes de segundo de bachillerato y segundo de la ESO y el rendimiento en su L3: el inglés.

Observaremos como el equilibrio más o menos mayor en la L1 y la L2 de estos sujetos bilingües interfiere en los textos escritos en inglés. Basándonos en las *Measures for the analysis of EFL writing* propuestas por Navés, Torras y Celaya (2003), analizaremos aspectos de la complejidad sintáctica y léxica, de la corrección y de la fluidez tanto en las redacciones en inglés, como en las de catalán y español. De este modo, se determinará el perfil de competencia lingüística escrita en las tres lenguas.

Si los resultados confirman las hipótesis planteadas, esta investigación podría servir para fomentar la práctica habitual de la lectura de manera idéntica en la L1 y la L2 de los sujetos procedentes de territorios bilingües para adquirir mejor una nueva lengua.

2. OBJETIVOS-HIPÓTESIS

Teniendo en cuenta los resultados de un estudio preliminar sobre el equilibrio en el bilingüismo y la consiguiente influencia en los textos escritos en una L3 (Roquet 2003), el principal objetivo de esta investigación es medir la incidencia del grado de equilibrio y del nivel umbral de los sujetos bilingües sobre su competencia escrita en L3, así como investigar como la lengua o lenguas en las que leen pueden regular el grado de equilibrio y el nivel umbral que poseen.

2.1. Hipótesis

1. Los sujetos bilingües que leen habitualmente en catalán y en español muestran una mayor tendencia a superar el nivel umbral en estas lenguas, tal como se demuestra en su producción escrita, que los que leen habitualmente en una de ellas.
2. Los sujetos bilingües que leen habitualmente en catalán y en español muestran una tendencia a alcanzar un grado de equilibrio más elevado en estas lenguas, tal como se demuestra en su producción escrita, que los que leen habitualmente sólo en una de ellas.
3. Los sujetos bilingües que leen habitualmente en catalán y en español, y que, por lo tanto, muestran una mayor tendencia a superar el nivel umbral y a conseguir un equilibrio en estas lenguas, tal como se demuestra en su producción escrita, en general alcanzan grados más altos de competencia en la adquisición de una L3 inglés en producción escrita (en cuanto a complejidad sintáctica y léxica, corrección, y grado de fluidez).

3. METODOLOGÍA

3.1. Planteamiento

Planteamos una investigación que consiste en medir el nivel de competencia en inglés, catalán y español teniendo en cuenta la complejidad sintáctica y léxica, la corrección y la fluidez de pruebas escritas, tal como se propone en la matriz de medidas del estudio de Pérez Vidal, Torras y Celaya (2000). Los resultados de catalán y español son imprescindibles para medir el grado de equilibrio y la posible superación del nivel umbral. Estos se relacionarán con el perfil de competencias en inglés para comprobar si el nivel umbral y el equilibrio en las L1s se corresponden con el nivel en la L3 en diferentes grados.

3.2. Sujetos

La muestra de este estudio está formada por 58 sujetos de entre 13 y 17 años, todos ellos alumnos de 2º de ESO y de 2º de bachillerato.

	Cornellá de Llobregat	Figueras
2 ESO	22	19
2 bachillerato	10	7

Tabla 1. *Distribución de la muestra según nivel y procedencia.*

Fuente: Elaboración propia

A pesar de que todos los sujetos de la muestra saben hablar catalán y español, era de esperar que gran parte de los alumnos de Cornellá de Llobregat tuvieran el español como L1, ya que mayoritariamente provienen de familias castellanohablantes que poblaron masivamente el área metropolitana de Barcelona durante los años cincuenta y sesenta. Por otro lado, no es de extrañar que la L1 de la mayoría de los sujetos de Figueras fuera el catalán, idioma predominante en el Alto Ampurdán. De este modo, se obtenía una muestra muy variada en cuanto a los perfiles sociolingüísticos de los alumnos.

3.3. Análisis

Cada uno de los 58 sujetos se ha sometido a un cuestionario sociolingüístico, y a una prueba escrita en catalán, una en español, y una en inglés (redacciones de temas concretos). Así, se han obtenido 12 variables principales:

Nivel de inglés	Idioma habitual escritura
Género	Extraescolares L3
Edad	Motivación
L1	Equilibrio redacciones
Idioma entorno inmediato	Umbral catalán
Idioma habitual lectura	Umbral español

Tabla 2. *Variables*

Fuente: Elaboración propia

Posteriormente, las redacciones se han evaluado con una matriz creada por nosotros teniendo en cuenta la matriz de medidas propuesta en el estudio de Pérez-Vidal, Torras y Celaya (2000).

COMPLEJIDAD	SINTÁCTICA	Índice de coordinación
		Nodos por frase
		Verbos auxiliares por cláusula
		Marcadores discursivos por cláusula
		Número párrafos por minuto
LÉXICA	Densidad léxica	
	Adverbios por cláusula	
	Verbos léxicos por cláusula	
CORRECCIÓN	Errores por cláusula	
	% de cláusulas libres de error	
FLUIDEZ	Número total cláusulas	
	Número total palabras	
	Palabras por cláusula	
	Número total frases	
	Cláusulas por frase	
	Palabras por frase	
Palabras por minuto		

Tabla 3. Matriz para determinar el perfil de competencia lingüística escrita

Fuente: Adaptado de Pérez-Vidal, Torras, Celaya (2000)

4. RESULTADOS (En este artículo se han usado los datos de los alumnos de ESO: 13 años).

El gráfico 1 demuestra que más sujetos del grupo que lee en dos lenguas consiguen un bilingüismo equilibrado y con un nivel umbral alto.

La comparación entre los sujetos de ambos grupos es estadísticamente significativa (ANOVA $p < 0.05$).

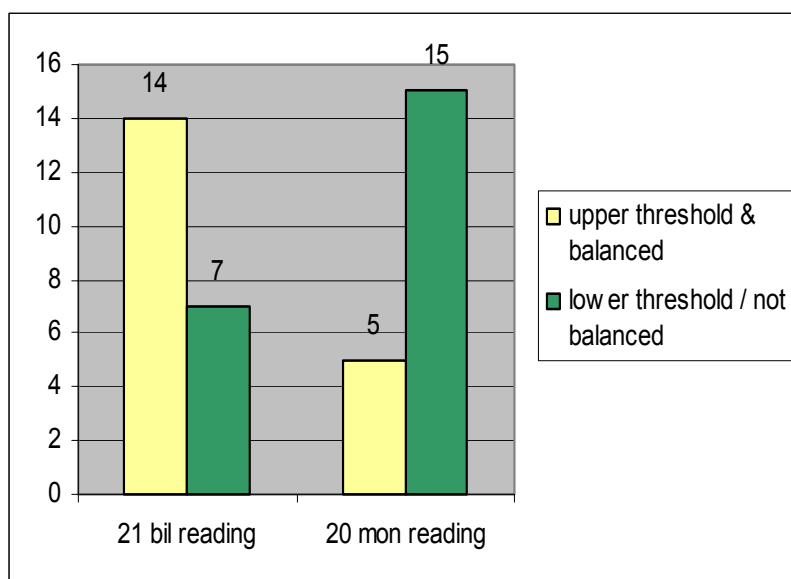


Gráfico 1. Nivel umbral y equilibrio según lengua habitual lectura.

Fuente: Elaboración propia

El gráfico 2 pone de manifiesto como los sujetos con bilingüismo equilibrado y nivel umbral alto consiguen mejores resultados en la L3 inglés. La diferencia es significativa. Les siguen quienes leen en dos lenguas pero no superan el nivel umbral y no son equilibrados y los que asimismo leen más en una.

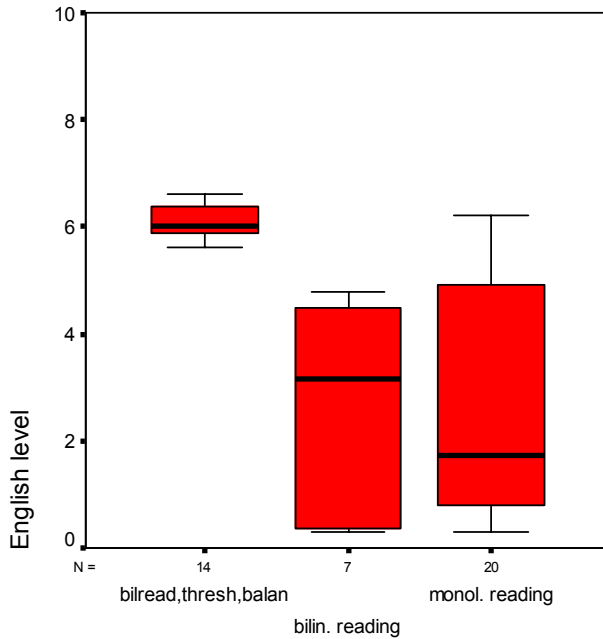


Gráfico 2. Nivel de inglés según lengua habitual lectura, nivel umbral y equilibrio
Fuente: Elaboración propia

En el gráfico 3 observamos como los sujetos bilingües que leen en ambas lenguas obtienen mejores resultados que los que leen más en una lengua, en todas las medidas de fluidez, corrección y complejidad. El análisis de ANOVA es significativo $p < 0.05$.

Los sujetos bilingües que leen más en catalán obtienen mayores resultados que los que leen en castellano, en todas las medidas de fluidez, corrección y complejidad. El análisis de ANOVA es igualmente significativo.

El área de corrección es aquella en la que más favorecidos resultan los sujetos bilingües que leen en dos lenguas.

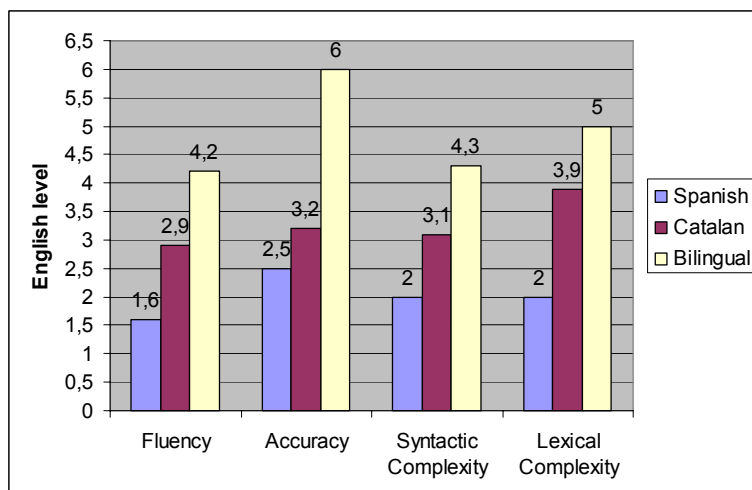


Gráfico 3. Nivel de fluidez, corrección y complejidad en inglés según lengua habitual lectura
Fuente: Elaboración propia

5. DISCUSIÓN- CONCLUSIÓN

En primer lugar, podemos concluir que los sujetos de 13 años de nuestra muestra que leen habitualmente en catalán y en español superan más el nivel umbral en competencia escrita en estas lenguas que los que leen habitualmente en una de ellas.

En cuanto al grado de equilibrio, los resultados en relación con la segunda hipótesis demuestran que los sujetos de 13 años que leen habitualmente en catalán y en español también consiguen un mayor grado de equilibrio en estas lenguas que los sujetos que habitualmente sólo leen en una de ellas.

Respecto a la tercera hipótesis, en primer lugar, los resultados nos permiten concluir que los sujetos bilingües de 13 años que leen habitualmente en catalán y en español superan el nivel umbral en estas lenguas y alcanzan un equilibrio entre ellas. A diferencia de la primera y la segunda hipótesis, donde estos factores se observaban por separado, esta hipótesis permite comprobar que existen más sujetos de lectura bilingüe que superen el nivel umbral y a su vez estén equilibrados que sujetos de lectura bilingüe sin estas características.

Por otro lado, estos resultados también demuestran que los sujetos de nuestra muestra que leen habitualmente en catalán y en español y que, como consecuencia, superan el nivel umbral y están equilibrados en estas lenguas, tienden a alcanzar grados más altos de competencia en inglés L3 que los sujetos que habitualmente sólo leen en catalán o en español.

A modo de recapitulación, podemos concluir que **en nuestra investigación la práctica habitual de la lectura en catalán y en español de sujetos de 13 años bilingües en estas lenguas ha resultado ser un factor determinante para alcanzar niveles de competencia más altos en inglés escrito L3**. Ello es así independientemente del género, de la motivación y de la lengua del entorno familiar. Nuestros datos confirman los estudios citados en los que la lectura bilingüe se relaciona con niveles más altos de competencia en una L3. Este hábito ha supuesto que la mayoría de los sujetos que lo practican superaran los niveles umbrales y, a su vez, alcanzaran un equilibrio en estas lenguas. Existen distintas razones de tipo psicolingüístico que pueden explicar por qué el bilingüismo, y sobre todo el bilingüismo equilibrado, supone una ventaja para adquirir una L3. En este contexto conviene recordar la hipótesis del desarrollo interdependiente de Cummins (1979) porque es uno de los fundamentos principales de estas argumentaciones. Según esta hipótesis, las habilidades lingüísticas desarrolladas en cada lengua comparten una competencia comuna subyacente que consiste en el conocimiento lingüístico profundo que el individuo / a posee a partir de las lenguas que conoce. Así pues, cuando el sujeto aprende inglés, aplica los conocimientos de los dos sistemas que ya posee sobre el nuevo código, y la competencia comuna subyacente le sirve de referencia para manejar y usar oportunamente la nueva lengua. Lógicamente, cuánto más elevados y equilibrados sean los conocimientos de los dos sistemas que ya posee, más eficazmente podrá aplicarlos sobre el nuevo código.

BIBLIOGRAFÍA

- Baetens Beardsmore, H. (1989). *Principis bàsics del bilingüisme*. Barcelona: Ediciones de la Magrana.
- Been-Zeev, S. (1977). "The influence of bilingualism on cognitive strategy and cognitive development". *Child development* 48: 1009-1018.
- Bild, E.R., Swain, M. (1989). "Minority language students in a French immersion programme: Their French proficiency". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 10: 255-274.

- Celaya, M.L., Pérez, C., Torras, M.R. (2001). "Matriz de criterios de medición para la determinación del perfil de competencia lingüística escrita en inglés lengua extranjera". *RESLA* 14: 87-89.
- Cenoz, J., Valencia, J.F. (1994). "Additive trilingualism: Evidence from the Basque country". *Applied Psycholinguistics* 15: 195-207. USA: Cambridge University Press.
- Cenoz, J., Genesee, F. (1998). *Beyond bilingualism. Multilingualism and multilingual education*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Cenoz, J. (1998). "Multilingual education in the Basque Country". *Beyond bilingualism. Multilingualism and multilingual education*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Cook, V.J. (1995). "Multi-competence and the learning of many languages". *Language, Culture and Curriculum* 8: 93-98.
- Cummins, J. (1976). "The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypothesis". *Working Papers on Bilingualism* 9: 1-43.
- Cummins, J. (1979). "Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children". *Review of Educational Research* 49: 222-251.
- Dewaele, J., Housen, A., Wei, L. (2003). *Bilingualism: Beyond basic principles*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Díaz, L., Pérez, C. eds. (1997). *Views on the acquisition and use of a second language*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Genesee, F. (1988). "A case study of multilingual education in Canada". *Beyond bilingualism. Multilingualism and multilingual education*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- González, P. (1997). "Learning a second language in a third language environment". *Eurosla: Views on the acquisition and use of a second language*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Hakuta, H., Diaz, R. (1984). "The relationship between degree of bilingualism and cognitive ability: a critical discussion and some new longitudinal data". K.E, Nelson. ed. *Children's language* 5. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hamers, J., Blanc, M. (1989). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Herdina, P., Jessner, U. (2002). *A dynamic model of multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Klein, E.C. (1995). "Second versus third language acquisition: is there a difference?". *Language Learning* 45.
- Lambert, W.E. (1981). "Bilingualism and Language Acquisition". *Native language and foreign language acquisition*, 9-22. Nueva York: The New York Academy of Sciences.
- Lasagabaster, D. (1997). *Creatividad y conciencia metalingüística: incidencia en el aprendizaje del inglés como L3*. Vitoria-Gasteiz: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco.
- Leki, I. (2000). "Writing, literacy and applied linguistics". *Annual Review of Applied Linguistics* 20: 99-115.
- Liceras, J. (1991). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.
- Long, M. (1991). "Measuring classroom language change". University of Hawai'i at Manoa. Manuscript.
- Miralpeix, I., Navés, T. (2003). "The influence of language dominance and language proficiency on L3 writing performance". Third International Conference on Third Language Acquisition and Trilingualism. Tralee, Eire.
- Muñoz, C. (2000). *Segundas lenguas*. Barcelona: Ariel.

- Navés, T., Torras, M.R., Celaya, M.L. (2003). "Long-term effects of an earlier start. An analysis of EFL written production". *Eurosla Yearbook* 3: 103-129. John Benjamins Publishing Company.
- Peal, E., Lambert, W.E. (1962). "The relation of bilingualism to intelligence". *Psychological Monographs* 76.
- Pérez-Vidal, C., Torras, M.R., Celaya, M.L. (2000). "Age and EFL Written Performance by Catalan/Spanish Bilinguals". *Spanish Applied Psycholinguistics* 4-2: 267-290. University of Illinois.
- Polio, Ch.G. (1997). "Measures of linguistic accuracy in second language writing research". *Language Learning* 7 (1): 101-13.
- Ricciardelli, L.A. (1992). "Bilingualism and cognitive development in relation to threshold theory". *Journal of psycholinguistic research* 21, 301-316.
- Roquet, H. (2003). "Efectes de l'equilibri en el bilingüisme sobre els textos escrits en una tercera llengua". Treball programa doctorat Bel, A., Díaz, L., i Pérez, C. Universitat Pompeu Fabra.
- Sanz, C. (1997). "L3 Acquisition and the Cognitive advantages of bilingualism: Catalans learning English". *Eurosla: Views on the acquisition and use of a second language*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Sanz, C. (2000). "Bilingual education enhances third language acquisition: Evidence from Catalonia". *Applied Psycholinguistics* 21: 23-44. USA: Cambridge University Press.
- Skehan, P. (1989). *Individual differences in second-language learning*. London: Edward Arnold.
- Swain, M., Lapkin, S., Rowen, N., Hart, D. (1990). "The role of mother tongue literacy in third language learning". *Language, Culture and Curriculum* 3, 1.
- Wolfe-Quintero, K., Inagaki, S., Kim, H. (1998). *Second language development in writing: measures of fluency, accuracy and complexity*. Hawai'i: University of Hawai'i at Manoa.
- Yugo, C. (2002). "Efectos del equilibrio en bilingüismo sobre el procesamiento del vocabulario en una tercera lengua". Trabajo académico. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.